

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **ALTER EGO+ A1**

Avtor/ Avtorji: **C. Hugot, V. M. Kizirian, M. Waendendries, A. Berthet, E. Dail**

Založba: **HACHETTE**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **x splošno** **x strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnik in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **FRANCOŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**

Letnik: **1. in 2.**
Število ur: **210**

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnik in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnik in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:
04.02.2014

Podpis odgovorne osebe založnika: **Urška Ravnjak, direktorica Centra Oxford**

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Meta Lah**

Izobrazba: doktorat znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

- LAH, Meta. *Bralno razumevanje pri pouku tujega jezika : vloga tipa in avtentičnosti besedila*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 214 str., ilustr. ISBN 978-961-237-540-9. [COBISS.SI-ID [263850496](#)]
- LAH, Meta. *Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priročnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine*, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005. 86 str., ilustr. ISBN 961-234-532-5. [COBISS.SI-ID [219586816](#)]
- LAH, Meta. *La lecture à haute voix en classe de langue étrangère - une activité à réhabiliter ?*. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2013, letn. 53, št. 1, str. 199-207. [COBISS.SI-ID [51951970](#)]
- LAH, Meta. *Medkulturno skozi čas : medkulturne vsebine v učbenikih francoščine kot tujega jezika*. *Ars & humanitas*, ISSN 1854-9632. [Tiskana izd.], 2012, letn. 6, št. 2, str. 103-116. [COBISS.SI-ID [50769250](#)]
- LAH, Meta. *Évolution des manuels de FLE quant à l'authenticité des documents : de l'approche communicative à l'approche actionnelle*. *Didactique du Fle dans les pays slaves*, ISSN 1337-9283, 2012, vol. 3, n. 1, str. 2-9, preglednica. [COBISS.SI-ID [49795682](#)]
- LAH, Meta. *Les traits d'oralité dans deux manuels de français langue étrangère*. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2012, letn. 52, str. 69-85. [COBISS.SI-ID [50781282](#)]
- LAH, Meta. *Avtentična besedila pri pouku francoščine kot tujega jezika*. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2010, letn. 2, št. 1/2, str. 207-224, tabela. [COBISS.SI-ID [44684898](#)]
- LAH, Meta. *Le fait divers, une narration défailante?*. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2008, letn. 48, str. 59-72, ilustr. [COBISS.SI-ID [38794338](#)]
- LAH, Meta. *Le processus de la planification lors de l'écriture en langue étrangère : la langue et la structure*. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2007, letn. 47, str. 87-100, ilustr. [COBISS.SI-ID [35776354](#)]
- LAH, Meta. *Expression écrite en classe de langue étrangère : évolution de la compétence à différents niveaux de l'apprentissage*. *Primenjena lingvistika*, ISSN 1451-7124, 2007, št. 8, str. 259-270. [COBISS.SI-ID [38229346](#)]
- LAH, Meta. *Pisna kompetenca pri tujem jeziku : primer slovenskih dijakov francoščine*. *Vestnik*, ISSN 0351-3513, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 23-34, ilustr. [COBISS.SI-ID [34848098](#)]

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

- JARC, Mojca. *Le français pour les sciences sociales I*, (Knjižna zbirka Maklen). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2013. 197 str., ilustr. ISBN 978-961-235-644-6. [COBISS.SI-ID [268528896](#)]
- VRHOVAC, Yvonne (urednik). *Introduire le Portfolio européen des langues dans des classes croates et françaises de langues étrangères : de l'usage de la langue à la conscience linguistique = Introducing the European language Portfolio into Croatian and French foreign language classrooms : from language use to language awareness*. Zagreb: FF press, 2012. 308 str., ilustr. ISBN 978-953-175-425-5. [COBISS.SI-ID [49800034](#)]
- ANDRIN, Alenka, CAJHEN, Simona, ERŽEN, Vineta, PAVLIČ ŠKERJANC, Katja, SREŠ, Marjeta. *Učni načrt, Gimnazija, strokovna gimnazija, Izbirni predmet, Tuji jezik, Kultura in civilizacija*. Ljubljana: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport: Zavod RS za šolstvo, 2012. ISBN 978-961-03-0039-7. http://portal.mss.edus.si/msswww/programi2012/programi/gimnazija/ucni_nacrti.htm. [COBISS.SI-ID [261816064](#)]
- KAČ, Liljana, KAČ, Liljana (urednik). *Večjezičnost nas bogati : tuji jeziki v osnovni šoli*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2012. 302 str., ilustr. ISBN 978-961-03-0022-9. [COBISS.SI-ID [262138880](#)]
- CAJHEN, Simona (avtor, urednik), KANTE, Zdravka (avtor, urednik). *Francoščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi*. 1. izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2011. 152 str., ilustr. ISBN 978-961-234-940-0. [COBISS.SI-ID [255559936](#)]
- KAČ, Liljana, HOLC, Nada, ŠEČEROV, Neva, LESNIČAR, Barbara (avtor, prevajalec), CAJHEN, Simona. *Drugi tuji jezik v osnovni šoli*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2010. 243 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-234-831-1. [COBISS.SI-ID [248997632](#)]
- BORG, Simon, PIŽORN, Karmen (urednik). *Učenje in poučevanje dodatnih jezikov v otroštvu*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2009. 363 str., ilustr. ISBN 978-961-234-746-8. [COBISS.SI-ID [246194944](#)]
- LABASCOULE, Josiane, ROYER, Corinne, LIRIA, Philippe, RODRÍGUEZ, Mária Rita. *Rond-point 1, Delovni zvezek za francoščino kot drugi oz. tretji tuji jezik v 1. in 2. letniku gimnazijskega izobraževanja : učenje francoščine s poudarkom na dejavnostih : [tečaj francoščine za začetno učenje]*. 1. izd. Ljubljana: Rokus, 2007. 95 str., ilustr. ISBN 978-961-209-678-6. [COBISS.SI-ID [229752832](#)]
- LABASCOULE, Josiane, LAUSE, Christian, ROYER, Corinne. *Rond-point 1, Učbenik za francoščino kot drugi oz. tretji tuji jezik v 1. in 2. letniku gimnazijskega izobraževanja : učenje francoščine s poudarkom na dejavnostih : [tečaj francoščine za začetno učenje]*. 1. izd. Ljubljana: Rokus Klett, 2007. 141 str., ilustr. ISBN 978-961-209-665-6. [COBISS.SI-ID [229752064](#)]

Recenzije drugih učbenikov za francoščino.**Druge aktivnosti:**

- Mentorstvo študentom pri diplomah, magistrskih delih in doktoratih
- Članica Državne komisije za splošno maturo iz francoščine (do 2013)
- Članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine
- Urednica revije Vestnik za tuje jezike

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *Alter ego + A1* avtoric C. Hugot, V. M. Kizirian, M. Waendendries, A. Berthet in E. Daill je leta 2012 izšel pri založbi Hachette livre.

Učbenik sestavlja uvodna enota - tako imenovana *enota 0* - in devet obširnejših enot, od katerih je vsaka členjena na tri manjše enote, del, poimenovan *Carnet de voyage* in opravilo – *Projet*.

Avtorice v učbeniku izrazito sledijo Skupnemu evropskemu okviru za jezike (v nadaljevanju SEJO) in torej akcijskemu pristopu k poučevanju. Učbenik se osredotoča na učenca/uporabnika in pri naboru tem izhaja iz njegovih potreb. Kljub temu, da je namenjen tako učencem v rednih šolskih programih kot slušateljem v jezikovnih šolah, so teme dovolj splošne, da bodo pokrile potrebe vseh uporabnikov učbenika.

Prva, ničelna enota, je namenjena senzibilizaciji in motivaciji uporabnika učbenika. Zastavljena je resno in ambiciozno, saj avtorice predstavijo precej vsebin, ki so običajno v učbenikih na vrsti kasneje: poleg predstavitve, črkovanja, teme o različnih jezikih in transparentnih besedah v posameznih jezikih (običajne teme uvodne enote) tudi narodnosti, imena držav, števila do 70 in besedišče za komunikacijo v razredu, ki je bogato razdelano.

Vsako od širših enot začenja napovedna stran, na kateri so napovedane in opisane vsebine, ki jih bo učitelj v enoti obravnaval. Vsebine so razdelane in zapisane v obliki ciljev, dodane pa so tudi strani iz razdelkov *Phonie-graphie* in *Lexique thématique*, ki se nanašajo na posamično enoto (o teh razdelkih več v nadaljevanju).

Jezikovne vsebine so ciljno usmerjene in osmišljene. V vsaki enoti so jim namenjeni okvirčki *Point langue* in *Aide-mémoire*. V prvih avtorice največkrat obravnavajo slovnico, ki je večinoma predstavljena induktivno (»Observez«), razdelek *Aide-mémoire* pa služi kot opomnik in so v njem predstavljena različna (krajša) poglavja, na primer ločila (str. 33), slovnična vprašanja (npr. prislovi kraja, str. 47), besedišče, pa tudi komunikacijske funkcije (npr. govoriti o tem, kar imaš rad/česar ne maraš, str. 63). Omeniti je potrebno, da je obravnava slovničnih poglavij premišljena in je podlaga za opravila, ki jih morajo učenci izvesti. Tako je, na primer, že v 4. enoti obravnavan prvi pretekli čas (le passé composé), kar bo uporabniku učbenika omogočilo, da bo govoril o preteklih dejanjih. Nedovršni pretekli čas, imparfait, sledi v 8. enoti.

Veliko pozornosti je v učbeniku namenjene pravilni izgovorjavi in razliki med

izgovorjenim/zapisanim, kar je za francoščino ključnega pomena. Poleg vaj, namenjenih izgovoru in zapisu v okviru posameznih enot, najdemo na koncu učbenika še razdelek *Phonie/graphie*, v katerem so dodatne vaje (učenca k njim vodijo oznake v posamezni enoti). Ker v zadnjem času opažamo, da imajo naši govorniki več različnih težav pri izgovoru v francoščini, bo pristop z več vajami za slovenske uporabnike vsekakor dobrodošel.

Učbenik predstavlja vse jezikovne zmožnosti, tako receptivne kot produktivne. Kot izhodišče so večinoma uporabljene avtentične predloge (npr. naslovnice knjig, reprodukcije plakatov in podobno) in svež, inovativen pristop k tematiki.

Point culture je predstavljen podobno kot *Point langue*. Prinaša informacije o francoski in frankofonski kulturi in civilizaciji, od splošnih (koga vikamo/tikamo) do bolj specifičnih (npr. Francozi in raba interneta, str. 83).

Zelo dobro je v učbeniku zastavljeno preverjanje. Vsaki enoti namreč sledi razdelek *S'exercer* z velikim številom vaj različnih tipov (po 1. enoti na primer 18 vaj) in razdelek *Vers le DELF A1*, ki sledi shemi izpita DELF in je kompetenčno naravnano. Oba razdelka bo učitelj pri pouku s pridom uporabil, prvega za ponavljanje in utrjevanje (morda tudi domače naloge), drugega pa za pripravo na DELF, saj precej slovenskih učiteljev svoje dijake že prijavlja na te francoske izpite.

Kulturnim in civilizacijskim elementom je v učbeniku namenjene precej pozornosti, tako pri uporabljenih predlogah (besedilih in slikovnem gradivu) kot pri predstavitvi tem. Avtorice predstavljajo tudi francoska prekomorska ozemlja (od str. 120) in nekatere nefrancoske dežele in mesta, na primer Montreal in Bruselj. Morda pogrešam navodila, ki bi učenca napeljevala k primerjavi francoske/frankofone kulture in civilizacije z njegovo lastno, vendar bo učbenik s takimi navodili lahko dopolnil učitelj.

Učbenik v zadnjem delu vsebuje še dodatke, ki smo jih že omenili. Prvi je *Phonie-graphie*. Avtorice v tem delu vsako enoto dopolnijo še z vajami za izgovor in zapisovanje. Drugi del je *Lexique thématique*: v njem so predstavljeni po tematikah razporejeni sezname besed, ki jih bo učitelj lahko uporabil za ponavljanje in utrjevanje. V zadnjem delu najdemo tudi seznam spregatev glagolov in slovnični pregled, ki prinaša sistematično razložena poglavja, obravnavana v enotah. Učbenik sklenejo transkripcije slušnih besedil.

Učbeniku je priložen CD rom, ki prinaša štiri poglavja: slušne posnetke, interaktivno besedišče – slovar, jezikovni listovnik in več različnih zemljevidov Francije. Slušna besedila so posneta v studiu in so primerna za učence na začetni stopnji učenja. Slovarček je izdelan v francoščini in petih drugih jezikih, žal slovenščine ni med njimi. Zelo koristen del CD roma je jezikovni listovnik, ki je pripravljen za enote od tretje naprej; učitelj ga bo z učenci lahko uporabil za samovrednotenje in s tem dvig jezikovne zavesti. Tudi različni zemljevidi Francije bodo v razredu zelo uporabni.

Čeprav je predmet te recenzije le učbenik, moram omeniti gradiva, ki učbenik spremljajo: domišljeno pripravljen delovni zvezek, zelo natančno izdelan priročnik za učitelja, ki ima kar 256 strani ter vse ostalo elektronsko in interaktivno gradivo. Založba je pripravila učbenik tudi v elektronski obliki, ta poleg vsebin tiskane izdaje vsebuje tudi aktivnosti za interaktivno tablo. Posebej želim opozoriti na del učbeniškega kompleta z naslovom *Projets. Gre* za zvezek, ki dopolnjuje prvi in drugi del učbenika *Alter ego +* in vsebuje le *opravila* (tâches), po eno na enoto učbenika. Opravila so zelo smiselno zastavljena, življenjska in predpostavljajo skupinsko delo v razredu, kar pomeni, da bo učitelj z njimi hkrati osmislil učenje francoščine in krepil skupinsko dinamiko.

Učbenik *Alter ego + A1* je zgoščen in pregledno zastavljen učbenik francoščine, ki sledi sodobnim smernicam v poučevanju/učenju tujih jezikov. Predstavljene teme so dovolj splošne in sovpadajo z učnim načrtom za francoščino. Menim, da je učbenik primeren za poučevanje francoščine v prvih dveh letnikih slovenskih gimnazij in srednjih šol in ga zato predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Nimam dodatnih opomb.

Datum: 5. 3. 2014

Podpis recenzenta: